

汉藏法律大词典

༡༡། ཁུ་བོད་ཁྲིམས་ལུགས་ཆོག་མཐོན་ཆེན་མོ།



张培中 主编

ཚུལ་ཁྲིག་པ་གཙོ་བོ། གཏང་མེའེ་གཏང་།

西藏自治区人民检察院组织编译

བོད་རང་སྐྱོང་ཁུངས་མི་དམངས་ཁྲིམས་ཁྲིམ་དཔྱད་ཁང་ནས་ཚུལ་ཁྲིག་བྱས།

法律出版社

ཁྲིམས་ལུགས་དཔེ་སྟན་ཁང་།

汉藏法律大词典

༡༡། རྒྱ་བོད་སྐྱིམ་སྤྱུགས་ཆོག་མཛོད་ཆེན་མོ།



张培中 主编

ཚུམ་སྤྱིག་པ་གཙོ་བོ། གྲང་པེའེ་ཀྲང་།

西藏自治区人民检察院组织编译

བོད་རང་སྐྱོང་ཁྲུང་མི་དམངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་ནས་ཚུམ་སྤྱུག་བྱས།

法律出版社

སྤྱིམ་སྤྱུགས་དཔེ་སྟན་ཁང་།

图书在版编目(CIP)数据

汉藏法律大词典 / 张培中主编; 西藏自治区人民检察院组织编译. —北京: 法律出版社, 2011. 7
ISBN 978-7-5118-2208-6

I. ①汉… II. ①张… ②西… III. ①法律—词典—汉语、藏语 IV. ①D9-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 107606 号

©法律出版社·中国

责任编辑/贾菲 田会文

装帧设计/李 瞻

出版/法律出版社
总发行/中国法律图书有限公司
印刷/北京中科印刷有限公司

编辑统筹/学术·对外出版分社
经销/新华书店
责任印制/张宇东

开本/787×960 毫米 1/16
版本/2011 年 7 月第 1 版

印张/86.5 字数/2880 千
印次/2011 年 7 月第 1 次印刷

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)
电子邮件/info@lawpress.com.cn
网址/www.lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779
咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782
上海公司/021-62071010/1636

西安分公司/029-85388843
北京分公司/010-62534456

重庆公司/023-65382816/2908
深圳公司/0755-83072995

书号:ISBN 978-7-5118-2208-6

定价:380.00 元

(如有缺页或倒装, 中国法律图书有限公司负责退换)

本词典由

最高人民法院
中国检察官教育基金会
西藏自治区人民政府
资 助 出 版

ཆོག་མཛོད་འདི་

ཆེས་མཐོའི་མི་དམངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་དང་།
ཀྲུང་གོའི་ཞིབ་དཔྱད་དཔོན་གྱི་སློབ་གསའི་ཐེབས་ཆ་ལྷན་ཆོགས།
བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་མི་དམངས་སྲིད་གཞུང་བཅས་ནས་
རོགས་དཔུལ་གནང་ཞེ་པར་སྐྱུན་བྱས།

本词典汉语部分由
北京师范大学法学院暨刑事法律科学研究院
组织审定

本词典藏译稿由
西藏自治区藏语文工作委员会办公室
组织审定

审稿专家

(以姓名拼音字母次序排列)

赤烈曲扎 次仁顿珠 次仁曲杰 旺久

ཆོག་མཛོད་འདིའི་རྒྱ་ཡིག་
པེ་ཅིན་དགེ་འདས་སློབ་གྲྭ་ཆེ་མོའི་ཁྲིམས་རིག་སློབ་གླིང་ཉེས་དོན་ཁྲིམས་ལུགས་ཚན་རིག་
ཞིབ་འཇུག་ཁང་ནས་སྒྲིག་འཇུགས་བྱས་ཏེ་ཞིབ་བྱས་གཏན་འཁེལ་བྱས།

ཆོག་མཛོད་འདིའི་བོད་ཡིག་བོད་རང་སྐྱོང་སྡེ་རུངས་བོད་སྐད་ཡིག་ལས་དོན་ཟུ་ཡོན་ལྷན་ཁང་
གཞུང་ལས་ཁང་ནས་མཁས་དབང་སྒྲིག་འཇུགས་བྱས་ཏེ་ཞིབ་བྱས་གཏན་འཁེལ་བྱས།

བྱས་དག་གནང་མཁན་མཁས་དབང་།
(མིང་གི་རྒྱ་ཡིག་སྐྱོར་ཡི་གེའི་གོ་རིམ་ལྟར་བསྒྲིགས།)
འཕྲིན་ལས་ཆོས་གྲགས། ཆེ་རིང་དོན་གྲུབ། ཆེ་རིང་ཆོས་རྒྱལ། དབང་ཕྱུག

编辑委员会

主 任：张培中

副 主 任：索 达

委 员：仁青群措	罗庆东	侯亚辉	多 吉	李九西
布尼玛	王 平	贾明杰	赤列晋美	夏利民
次旦巴珠	阳正本	次仁旺堆	多 洛	雷书亮
陈宏东	晶 明	赤列克珠	勇 扎	

主 编：张培中

执行编辑：罗庆东	周惠永	贡嘎顿珠	西 洛	扎西次仁
边巴次仁	次仁央宗	伦珠旺姆	费 超	

参编人员（以姓名拼音字母次序排列）：

巴桑次仁	达 杰	丹增朗杰	德丹莺姗	丁光存
胡 宁	格 桑	加 措	久美多吉	拉 旺
李昌云	刘兴国	洛桑加措	米 玛	米玛次仁
尼 娜	欧珠卓玛	彭光华	普布次仁	任安营
申金玉	索朗顿珠	索朗晋美	索朗旺久	谭 勇
王 辉	王永东	魏文玉	向 英	晓 宾
央金卓嘎	央 宗	杨立锋	杨 勇	益西顿珠
袁英鹰	扎 西	扎西白宗	扎西顿珠	张党盟
张京智	张 玲	张云柯	朱利军	

ཙམ་སྒྲིག་ཡུ་ཡོན་ལྷན་ཆོག་ལ།

ཡུ་ཡོན། གང་མེད་ཡུང་།

ཡུ་ཡོན་སྒྲིག་ཞོན། བསོད་དཔ།

ཡུ་ཡོན། རིན་ཆེན་ཆོས་མཆོ། མཛེས་ཆེད་ཏུང་། ཏུའུ་གཡལ་ཏུང་། རྩོམ་ཆེ། ལེའི་ཆེའི་ཤིས།
བུ་ཉི་མ། མང་མིང་། འཇའ་མིང་ཅའི། འཕྲིན་ལས་འཇིགས་མེད། སྤྱ་ལེའི་མིན།
ཆོ་བརྟན་བག་གྲ། ཡང་གྲིང་བན། ཆོ་རིང་དབང་འདུས། རྩོམ་ཆེ། ལེའི་ཏུའུ་མེད།
ཡུ་ཡོན་ཏུང་ཏུང་། འཇིགས་མེད། འཕྲིན་ལས་མཁས་གྲུབ། གཡལ་གྲགས།

ཙམ་སྒྲིག་པ་གཙོ་བོ། གང་མེད་ཡུང་།

ལག་བསྟར་ཙམ་སྒྲིག་པ། མཛེས་ཆེད་ཏུང་། ཡུ་ཡོན་ཏུང་ཡུང་། གཞན་དག་འདོན་གྲུབ། ཤི་ལོག
བཟླ་ཤིས་ཆོ་རིང་། སྤྱན་པ་ཆོ་རིང་། ཆོ་རིང་གཡལ་འཇོམས།
ལྷན་གྲུབ་དབང་མོ། སྤྱིའི་ཁམས།

ཙམ་སྒྲིག་ཁོངས་མི། (མིང་གི་ཀླུ་ཡིག་སྒྲུ་སྒྲུར་ཡི་གེའི་གོ་རིམ་ལྟར་བསྒྲིགས།)
པ་སངས་ཆོ་རིང་། དར་རྒྱས། བསྟན་འཛིན་ནམ་རྒྱལ། བདེ་ལྷན་དབྱིངས་གསལ།
ཉིང་ཀོང་ཚུན། ཏུའུ་ཉིང་། སྐལ་བཟང་། རྒྱ་མཆོ། འཇུར་མེད་རྩོམ་ཆེ། ལྷ་དབང་།
ལེའི་ཁྲང་ཡུན། ལེའུ་ཤིང་གོའོ། སྒོ་བཟང་རྒྱ་མཆོ། མིག་དམར། མིག་དམར་ཆོ་རིང་།
ཉི་ལྷ། དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་མ། བིང་ཀོང་རྒྱ། སུར་བུ་ཆོ་རིང་། རེན་ཨན་ཡིང་།
ཉིན་ཅིང་གཡུས། བསོད་ནམས་དོན་གྲུབ། བསོད་ནམས་འཇིགས་མེད།
བསོད་ནམས་དབང་ཕྱག སྤྱན་ཡུང་། མང་ཏུང་། མང་ཡུང་ཏུང་།
ཆེས་ལུན་གཡུས། གང་དབྱིང་། གཏོ་བིང་། དབྱངས་ཅན་སྒྲོལ་དཀར།
གཡལ་འཇོམས། ཡང་ལེའི་རྒྱང་། ཡང་ཡུང་། ཡེ་ཤིས་དོན་གྲུབ།
ཡོན་གཡིང་དབྱིངས། བཟླ་ཤིས། བཟླ་ཤིས་དཔལ་འཇོམས། བཟླ་ཤིས་དོན་གྲུབ།
གང་ཉང་མེད། གང་ཅིང་གེའོ། གང་ལིང་། གང་ཡུན་ཁེའོ། ཡུའུ་ལེའི་ཚུན།

编写说明

在西藏和其他藏区，执法办案中许多时候都需要使用汉藏双语。随着我国依法治国、建设社会主义法治国家进程的快速推进，汉藏双语在执法办案中的使用更加普遍，工作要求也越来越高，实践中非常需要汉藏双语法律工具书。

为满足执法办案、法制宣传、教学研究和各单位、公民用法学法的迫切需要，西藏自治区人民检察院组织精干力量，用近三年的时间编纂了《汉藏法律大词典》，为迄今首部大型汉藏法律工具书。编辑出版此书是西藏检察机关深入贯彻落实中央第五次西藏工作座谈会和全国检察机关援藏援疆工作座谈会精神的重要举措，相信对促进国家法制建设和民族团结进步、提高藏区检察官和其他法律工作者的素质、加强藏区法制宣传教育，会产生积极的推动作用。

西藏自治区人民检察院高度重视本词典的编纂工作，专门成立了以党组书记、检察长张培中同志为主任，党组副书记、常务副检察长索达同志为副主任，由自治区人民检察院领导和七地市检察长组成的编辑委员会，由张培中检察长任主编，最高人民检察院第五批援藏干部、自治区人民检察院党组成员、副检察长罗庆东同志具体负责组织编纂工作。

本词典编纂工作分以下几个阶段。

汉语词条编辑阶段。自治区人民检察院从全区检察系统抽调包括援藏干部在内的30多名骨干，按照法律部门和学科分成8个小组，分别编辑词条。各小组先进行集体讨论，再由组长审改，然后提交各组负责人会议讨论。经过反复研究修改，此阶段共编辑近8500个词条。

汉语词条专家审稿阶段。自治区人民检察院委托北京师范大学法学院暨刑事法律科学研究院对汉语词条进行审稿，专家学者经逐条审核对稿件提出修改意见并补充了部分词条。根据专家意见进行修改补充后，自治区人民检察院又委托长期负责《中国法律年鉴》和《中国检察年鉴》编辑审稿工作的退休老同志、最高人民检察院法律政策研究室原副厅级检察员孙文禄同志作了通读审改。

藏文翻译阶段。自治区人民检察院从全区检察系统抽调25名藏文功底较好的骨干集中翻译汉语词条。翻译工作实行分组负责、集中讨论的方式进行，翻译过程中遇到汉文或藏文问题，分别咨询专家后报分管院领导确定。中国藏学研究中心副总干事大丹增，西藏自治区政法委综治办洛桑尼玛，司法厅监狱管理局边巴次仁、土登，西藏大学文学院拉巴泽仁等老师和尼玛俄色等研究生协助翻译了部分词条。

藏语词条专家审稿阶段。为了确保藏语翻译的准确和权威，自治区人民检察院委托西藏自治区藏语文工作委员会办公室组织专家进行统一审定。其间，成立了以自治区人民检察院党组书记、检察长张培中同志为第一组长，自治区编译局党组书记、局长才旺班久同志为组长，自治区人民检察院党组成员、副检察长罗庆东、布尼玛和自治区编译局党组成员、副局长洛桑土美为副组长，自治区编译局编译处处长次仁顿珠、自治区藏语文工作委员会办公室语管处处长丹巴曲达和自治区人民检察院检察官贡嘎顿珠同志为成员的审定工作领导小组。本词典收录的7600余个词条全部译稿由均为西藏自治区汉藏翻译新术语规范委员会委员的西藏自治区博物馆原馆长、编审赤烈曲扎，西藏自治区编译局编译处处长、译审次仁顿珠，西藏自治区编译局原局长、译审次仁曲杰，西藏自治区编译局原副局长、译审旺久四位专家审定。其中赤烈曲扎同志负责“民事判决的形成力”——“危险犯”各词条的审定，次仁曲杰同志负责“CFR”——“不保财产”、“地方各级人民检察院”——“赌博性契约”和“犯

罪起源”——“分期赔偿”各词条的审定；次仁顿珠同志负责“赌博罪”——“犯罪目的”、“分别共有”——“民事判决的排他性”各词条的审定；旺久同志负责“不报、谎报安全事故罪”——“地方各级人民法院”、“危险物”——最后词条的审定。后期补充的西藏自治区地方性法规词条，已有正式的译文，故不再重新审定。译词审定过程中遇到的词义难理解等问题，由自治区人民检察院分管院领导确定。整个译词审定工作历时一年。

调研和征求意见阶段。专家审定工作结束后，排印出征求意见稿，发送全区检察系统，并在系统外一定范围内征求意见。同时，审定专家和自治区人民检察院组成工作组，到日喀则、山南等地，以座谈会等方式广泛听取各方面意见。根据各地反馈意见的情况，又对文稿作了进一步修改和完善。自治区人民检察院检察委员会原专职委员次旦巴珠和自治区人大常委会法制工作委员会原副主任巴桑罗布等同志参加了调研工作。

排印校改和最后定稿阶段。法律出版社十分重视本词典出版工作，将其列为重点出版项目，集中力量抓紧开展相关工作，并特聘索朗多吉等专业人员负责排版校改工作。自治区人民检察院责成罗庆东、赤列晋美、夏利民、周惠永、久美多吉、贡嘎顿珠和张党盟等同志同时进行校改及出版相关工作，并将相关词条分送四位审稿专家审阅。所有稿件审阅完毕后，由主编张培中检察长终审后交付出版。

本词典编纂工作得到了各级领导和组织的大力支持。最高人民检察院检察长曹建明、原检察长贾春旺和第十届全国人大常委会副委员长热地等党和国家领导人给予关心和指导；最高人民检察院副检察长胡泽君、邱学强、孙谦、张常韧、政治部主任李如林和中国检察官教育基金会理事长王振川、原理事长赵登举等领导给予鼓励和支持。西藏自治区党委书记张庆黎、自治区人大常委会主任向巴平措等领导专门作出重要批示。最高人民检察院政治部、计划财务装备局和中国检察官教育基金会、西藏自治区财政厅和自治区编译局等单位 and 部

门给予大力支持。在此，谨对各级领导和组织表示衷心感谢！

西藏自治区人民检察院退休干部次仁顿珠等同志对本词典的编纂工作提供了热心的帮助。由于编纂工作持续时间长、参与人员多、涉及面广，参与编纂相关工作的单位、部门和同志难以一一列出，在此深表歉意并致谢意。

尽管我们已经尽了最大的努力，但因能力和水平有限，加之缺乏经验，本词典可能会存在这样那样的缺点和不足甚至错误，真诚希望广大读者不吝赐教，以便以后修改完善。

值此中国共产党成立九十周年和西藏和平解放六十周年之际，衷心祝愿我们的党永葆青春，祝愿伟大祖国繁荣昌盛，祝愿西藏的明天更美好！

西藏自治区人民检察院

2011年5月25日

ཚུལ་སྒྲིག་གསལ་བཤད།

ཐོད་དང་ཐོད་རིགས་ས་ཁུལ་ཡངས་ལ་སྤྱིམས་འཛིན་གྱི་ཞིབ་བྱེད་སྐབས་ཉག་ཏུ་རྒྱ་ཐོད་སྐད་
ཡིག་གཉིས་ཐེད་སྒྱུད་བྱེད་དགོས་ཀྱི་ཡིད། ད་ཆ་རང་རྒྱལ་ཏུ་རྒྱལ་ཁབ་སྤྱིམས་བཞིན་སྒྱུར་རྒྱ་དང་སྒྱི་
ཆོག་ས་རིང་ལུགས་ཀྱི་སྤྱིམས་སྒྱུར་རྒྱལ་ཁབ་འཛུགས་སྒྱུར་བྱེད་རྒྱུ་ལོ་གོ་ལྔ་པ་ལྟ་བུ་ལྟོགས་སུ་གཏོང་
རྒྱུར་སྒྲུལ་འདེད་ལུགས་ཆེན་བྱང་པའི་སྐབས་འདིར། སྤྱིམས་འཛིན་གྱི་ཞིབ་བྱེད་སྐབས་རྒྱ་ཐོད་
སྐད་ཡིག་གཉིས་ཐེད་སྒྱུད་བྱེད་ཆོད་སྤར་བས་ཇེ་མཐོར་འོག་བཞིན་ཡོད་ལ། ལས་ཀའི་རེ་འདུན་ཡང་ཇེ་མཐོ་
ཇེ་ཟབ་ཏུ་འགོ་བཞིན་པར་བརྟེན། ལས་དོན་དངོས་ཀྱི་ཁྲིད་ཏུ་རྒྱ་ཐོད་སྐད་ཡིག་ཤན་སྒྱུར་གྱི་སྤྱིམས་ལུགས་
ཆོག་མཛོད་ཅིག་དགོས་གཤམ་གྱི་ཉེ་ཆ།

སྤྱིམས་འཛིན་གྱི་ཞིབ་དང་སྤྱིམས་ལུགས་དྲིལ་བསྐྱགས། སྒྲོལ་ཁྲིད་ཞིབ་འཇུག་དེ་བཞིན་ལས་
ཁུངས་ཁག་དང་སྒྱི་དམངས་ཚུལ་སྒྲིག་སྤྱིམས་ལུགས་ཐེད་སྒྱུད་དང་སྒྲོལ་སྒྱུར་བྱེད་པའི་ཁ་ཆ་དགོས་
གཏུག་གི་རེ་འདུན་སྐོར་ཆེད། ཐོད་རང་སྒྱུར་ལྗོངས་མི་དམངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་གིས་སྒྲོལ་སྒྱུར་ལུགས་
ལྷན་སྐྱེལ་གིས་ཏུས་ལྷན་ལོ་གསུམ་ཙམ་རིང་འབད་བཅོན་བྱས་ནས་ཐོད་གྱི་ལོ་རྒྱུས་ཐོག་གི་རྒྱ་ཐོད་ཤན་
སྒྱུར་སྤྱིམས་ལུགས་ཆོག་མཛོད་ཆེ་གས་ཨང་དང་པོ་《རྒྱ་ཐོད་སྤྱིམས་ལུགས་ཆོག་མཛོད་ཆེན་མོ་》འདི་
ཚུལ་སྒྲིག་བྱས་པ་ཡིན། ཆོག་མཛོད་འདི་ཚུལ་སྒྲིག་བྱས་པ་ནི་ཐོད་གྱི་ཞིབ་དཔྱད་ལས་ཁུངས་ཀྱིས་ཀྱང་
དབྱང་གི་ཐོད་གྱི་ལས་དོན་སྐོར་གྱི་བཞུགས་མོལ་ཆོག་ས་འདུ་ཐེངས་ལྔ་པ་དང་རྒྱལ་ཡངས་ཞིབ་དཔྱད་
ལས་ཁུངས་ཀྱི་ཐོད་སྒྱུར་དང་ཤིན་སྒྱུར་ལས་དོན་བཞུགས་མོལ་ཆོག་ས་འདུའི་དགོངས་དོན་དོན་འཁྱེལ་
གཏོང་ཟབ་བྱེད་པའི་གལ་ཆེའི་བྱ་ཐབས་ཤིག་ཡིན་ཞིང་། དེས་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་སྤྱིམས་ལུགས་འཛུགས་
སྒྱུར་བྱ་རྒྱ་དང་མི་རིགས་མཐུན་སྒྲིལ་ཡར་ཐོན་ཡོང་རྒྱ་དང་། ཐོད་གྱི་ཞིབ་དཔྱད་དཔོན་དང་སྤྱིམས་
ལུགས་ལས་དོན་པ་རྣམས་ཀྱི་བྱང་ཆོད་གོང་མཐོར་གཏང་རྒྱ། ཐོད་ཁུལ་གྱི་སྤྱིམས་ལུགས་དྲིལ་བསྐྱགས་སྒྲོལ་ག་
སར་ལུགས་སྒྲོན་བྱ་རྒྱ་བཅས་ལ་སྒྲུལ་འདེད་གྱི་ཏུས་པ་ཐོན་སྐབས་པའི་ཡིད་ཆེས་ཡོད།

ཐོད་རང་སྒྱུར་ལྗོངས་མི་དམངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་ནས་ཆོག་མཛོད་འདི་ཚུལ་སྒྲིག་ལས་དོན་ལ་

མཐོང་ཆེན་གནང་ཏེ། ཆེད་མངགས་ཏང་ཚུལ་མཉམ་ཅི་ཞིབ་དཔྱད་ཀྱང་སྒོ་མཐུན་ཀྱང་མེད་ཀྱང་གིས་
ཀྱུ་རེན་གནང་བ་དང་ཏང་ཚུལ་མཉམ་ཅི་སྒྲིག་གཞིར། རྒྱུན་ལས་ཞིབ་དཔྱད་ཀྱང་སྒྲིག་གཞིན་སྒོ་མཐུན་
བསྟན་དར་ནས་ཀྱུ་རེན་སྒྲིག་གཞིན་གྱི་སྤྱལ་ལ་འགན་བཞེས་ཐོག་རང་སྤྱོད་སྤྱངས་མི་དམངས་ཞིབ་
དཔྱད་ཁང་གི་དབུ་ཁྲིད་དང་ས་གནས་དང་གྲོང་ཁྱེར་བརྒྱན་གྱི་ཞིབ་དཔྱད་ཀྱང་ལས་བྱུང་བའི་ཚྭ་
སྒྲིག་ལྷ་ཡོན་ལྷན་ཁང་བཅུགས་པ་དང་། ཞིབ་དཔྱད་ཀྱང་སྒོ་མཐུན་ཀྱང་མེད་ཀྱང་ནས་ཚྭ་སྒྲིག་པ་
གཙོ་བོ་གནང་བ་དང་ཆེས་མཐོའི་མི་དམངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་གི་ཐངས་ལྷ་པའི་བོད་སྐྱུར་ལས་བྱེད་པ།
བོད་རང་སྤྱོད་སྤྱངས་མི་དམངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་གི་ཏང་ཚུལ་ཡི་ཁོངས་མི། ཞིབ་དཔྱད་ཀྱང་སྒྲིག་
གཞིན་སྒོ་མཐུན་ལོ་འཛིན་ཏུ་ནས་ཞིབ་བླའི་ཚྭ་སྒྲིགས་ལས་དོན་གྱི་སྤྱལ་ལ་འགན་བཞེས།

ཆོག་མཛད་འདིའི་ཚྭ་སྒྲིག་ལས་དོན་ལ་གཤམ་གསལ་དུ་ས་རིམ་ཁག་བརྒྱད་ཡོད་པ་རྟེ།

དེ་ཡང་ཐོག་མའི་རྒྱ་ཡིག་ཆོག་གཞི་འདེམས་སྒྲིག་བྱེད་པའི་དུས་རིམ་ནང་བོད་རང་སྤྱོད་སྤྱངས་མི་
དམངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་གིས་སྤྱངས་ཡོངས་ཀྱི་ཞིབ་དཔྱད་ཁོང་གཏོགས་ཀྱི་ལས་བྱེད་བོད་སྐྱུར་ལས་བྱེད་
པ་རྒྱུད་པའི་རྒྱུད་འཛིན་ལས་བྱེད་མི་གྲངས་ ༣༠ ལྷག་ཙམ་བསྐྱོད་ས་ནས་ཁྲིམས་ལྟགས་རིག་ཚུན་གཞིར་
བཟུང་ཆོགས་རྒྱུད་བརྒྱད་ལ་བཞག་ཏེ་ཆོགས་རྒྱུད་གྲོས་བསྟར་ཐོག་ནས་ཆོག་གཞི་འདེམས་སྒྲིག་བྱས་
རྗེས་ཆོགས་རྒྱུད་ཁག་གི་འགན་འཁུར་བ་མཉམ་ཆོགས་ཀྱིས་གྲོས་བསྟར་དང་བཟོ་བཅས་ཡང་སྐྱོར་
བསྐྱར་སྐྱོར་བྱས་ཡོད། དུས་རིམ་དེའི་ནང་ཁྲོན་བཅོམས་ཆོག་གཞི་ ༥༥༠༠ ཙམ་འདེམས་སྒྲིག་བྱས་
ཡོད།

རྒྱ་ཡིག་ཆོག་གཞིར་ཞིབ་བཤེར་གཏན་འཁེལ་བྱེད་རྒྱ་དེ་ནི་སྤྱངས་མི་དམངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་གིས་
ཤེ་ཅིང་དགོ་འོས་སྒྲིག་བྱ་ཆེ་མོའི་ཁྲིམས་རིག་སྒྲིག་སྤྱིར་གི་ཉེས་དོན་ཁྲིམས་ལྟགས་ཚན་རིག་ཞིབ་
འཇུག་ཁང་ལ་མངགས་བཅོལ་བྱས་དོན་བཞིན་དེ་གའི་སྒྲིག་སྤྱིར་གི་མཁས་དབང་ནམ་པས་ཆོག་གཞི་
རེ་རེ་བཞིན་ཞིབ་བཤེར་གནང་རྗེས་རྒྱ་ཡིག་མ་ཟིན་ལ་བཟོ་བཅས་དང་ཆོག་གཞི་ཁག་གཅིག་ཁ་གསལ་
རྒྱག་དགོས་པའི་དགོངས་འཆར་གནང་དོན་བཞིན་ཁ་གསལ་བྱས་རྗེས་འདི་ག་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་གིས་
《ཀྱང་གོའི་ཁྲིམས་ལྟགས་ལོ་རིམ་མེ་ལོང་》 དང་ 《ཀྱང་གོའི་ཞིབ་དཔྱད་ལོ་རིམ་མེ་ལོང་》 ཚྭ་སྒྲིག་དང་
ལྷ་དག་གི་བྱག་ལས་རྒྱུན་རིང་གནང་སྤྱོད་པའི་རྒྱུ་ཡོལ་ལྷས་པའི་སྒོ་མཐུན་རྒྱན་གས། ཆེས་མཐོའི་
མི་དམངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་ཁྲིམས་ལྟགས་སྤྱི་དུས་ཞིབ་འཇུག་ཁང་གི་ཐིང་རིམ་པ་གཞིན་པའི་ཞིབ་
དཔྱད་པ་བྱུར་པ་སྒོ་མཐུན་ལུན་ལུན་སྒྲིག་ལ་གཟིགས་རྒྱུ་ལྟེ། ཁོང་གིས་འགོ་ནས་མཇུག་བར་དག་
ལྷས་གནང་།

བོད་ཡིག་ཡིག་སྐྱར་དུ་ས་རིམ་ནང་བོད་རང་སྤྱོད་སྤྱངས་མི་དམངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་གིས་སྤྱངས་

ཡོངས་ཀྱི་ཞིབ་དཔྱད་ཁོངས་གཏོགས་ནས་བོད་ཡིག་ཆང་གཞི་རུ་ལེགས་པའི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བྱེད་
 པ་༢༥བསྐྱེད་ནས་མྱེ་པ་ཁག་བཞི་མཐོང་བོད་ཡིག་རྩ་ཐབ་བསྐྱར་བྱས། ཡིག་སྐྱར་བྱེད་པའི་བརྒྱད་
 རིམ་ནང་རྒྱ་ཡིག་གམ་བོད་ཡིག་གང་རུང་ལ་གནད་དོན་ཕྱད་སྐབས་འབྲེལ་ཡོད་མཁས་དབང་ལ་
 དགོངས་སྐྱོར་ལྷན་ཁྲིམས་བཟོ་བཅས་དགོས་རིགས་འདི་གའི་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་གི་འགན་བཞེས་དབུ་ཁྲིད་
 ལ་སྟན་ལྷན་གྱིས་གཏན་འཁེལ་བྱས། གཞན་ཡང་། གྲུང་མོའི་བོད་རིག་པའི་ཞིབ་འཇུག་ལྟེ་གནས་
 ཀྱི་ལས་འཛིན་གཞིན་པ་བསྟན་འཛིན་ཆན་པ་དང་། བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་སྤྱི་ཁྲིམས་ཁྱུ་ཡོན་ལྷན་
 ཁང་ཚུགས་བསུས་བཅས་སྐྱོང་གཞུང་ལས་ཁང་གི་སྒོ་མཐུན་སྒོ་བཟང་ཉི་མ། ཁྲིམས་འཛིན་ཐིང་བཅོན་
 ཁང་དོ་དམ་རྒྱུད་ཀྱི་སྟེན་པ་ཆེ་རིང་། ཐུབ་བསྟན། བོད་ལྗོངས་སྒོ་བ་ལྷ་ཆེ་མོའི་རིག་གཞུང་སྒོ་བ་
 ཐིང་གི་དགེ་ཆན་ལྷག་པ་ཆེ་རིང་དང་ཞིབ་འཇུག་སྒོ་བ་མ་ཉི་མ་འད་ཟེར་སྐབས་ཞིབ་འཇུག་སྒོ་བ་མ་ཁ་
 ཤས་བཅས་ནས་ཆོག་གཞི་ཁག་གཅིག་བོད་ཡིག་རྩ་ཐབ་བསྐྱར་བྱས།

བོད་ཡིག་ཆོག་གཞིར་ཆེད་ལས་མཁས་དབང་གིས་ལྷ་དག་གནང་བའི་རྒྱ་མཚོ་རིམ་ནང་བོད་རང་
 སྐྱོང་ལྗོངས་མི་དམངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་གིས་ཆོག་མཛོད་འདི་བཞིན་སྐྱར་དག་པོ་དང་དབང་གཤམས་
 ལྷན་པ་ཡོང་ཆེད་བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་བོད་སྐད་ཡིག་ལས་དོན་ཁྱུ་ཡོན་ལྷན་ཁང་གཞུང་ལས་ཁང་ལ་
 ལྷ་དག་མངགས་བཅོལ་བྱས། ལས་རིམ་དེའི་ནང་ལྷ་དག་ལས་དོན་འགོ་ཁྲིད་ཆོགས་རྒྱུད་བཅུགས་
 བས་བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་མི་དམངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་གི་ཏང་ཚུལ་རྒྱུ་ཅི། ཞིབ་དཔྱད་ཀྱང་སྒོ་
 མཐུན་ཀྱང་མེད་ཀྱང་གིས་ཆོགས་རྒྱུད་གི་འགན་འཁུར་བ་ཡང་དང་པོའི་སྐབས་འགན་བཞེས་པ་དང་།
 རང་སྐྱོང་ལྗོངས་ཚོམ་སྐྱར་རྒྱུད་ཀྱི་ཏང་ཚུལ་རྒྱུ་ཅི། རྒྱུད་ཀྱང་སྒོ་མཐུན་ཆེ་དབང་དཔལ་འབྱོར་
 ལགས་གྱིས་ཆོགས་རྒྱུད་གི་འགན་འཁུར་བའི་སྐབས་འགན་བཞེས། བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་མི་དམངས་
 ཞིབ་དཔྱད་ཁང་གི་ཏང་ཚུལ་ཡི་ཁོངས་མི། ཞིབ་དཔྱད་ཀྱང་སྐྱོ་གཞིན་ལོ་མེད་རྒྱུད་དང་བྱ་ཉི་མ།
 བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་ཚོམ་སྐྱར་རྒྱུད་ཀྱི་ཏང་ཚུལ་ཡི་ཁོངས་མི། རྒྱུད་ཀྱང་སྐྱོ་གཞིན་སྒོ་བཟང་ཐོགས་
 མེད་བཅས་ནས་ཆོགས་རྒྱུད་གི་འགན་བཞེས་སྐྱོ་གཞིན་གནང་བ། བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་ཚོམ་སྐྱར་
 རྒྱུ་ཡི་དབུ་འཛིན་ཆེ་རིང་དོན་གྲུབ་ལགས་དང་བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་བོད་སྐད་ཡིག་ལས་དོན་ཁྱུ་ཡོན་
 ལྷན་ཁང་གཞུང་ལས་ཁང་སྐད་ཡིག་དོ་དམ་རྒྱུ་ཡི་དབུ་འཛིན་བསྟན་པ་ཆོས་དར་ལགས། བོད་རང་
 སྐྱོང་ལྗོངས་མི་དམངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་གི་ཞིབ་དཔྱད་དཔོན་ཀྱན་དགའ་དོན་གྲུབ་ལགས་བཅས་གྱིས་
 ཆོགས་རྒྱུད་གི་ཁོངས་མི་བྱས། ཆོག་མཛོད་འདིའི་ནང་ཁྱོད་བསྐྱམས་མིང་ཆོག་༡༩༠༠ལྷག་ཡོད་པ་དེ་
 དག་གི་བསྐྱར་ཡིག་མ་ཟིན་ལ་བོད་ལྗོངས་ཉེན་རྟོག་བཤམས་མཛོད་ཁང་གི་དབུ་འཛིན་ཟུར་པ། ཚོམ་
 ཞིབ་པ་ཆེ་མོ་འཕྲིན་ལས་ཆོས་གཤམས་ལགས་དང་། བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་ཚོམ་སྐྱར་རྒྱུད་ཚོམ་སྐྱར་རྒྱུ་
 ཡི་རྒྱུ་ཀྱང་ལྷན་ཆེན་ལོ་ལྷ་བཅོ་རིང་དོན་གྲུབ་ལགས། བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་ཚོམ་སྐྱར་རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱུད་

གང་ཟུར་པ་ལྷན་ཆེན་ལོ་རྒྱུ་བ་ཆེ་རིང་ཆོས་རྒྱལ་ལགས། བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་ཚོམ་སྐྱར་ཅུད་ཀྱི་ཅུད་
 གང་གཞིན་པ་ཟུར་པ་ལྷན་ཆེན་ལོ་རྒྱུ་བ་དབང་ཕྱུག་ལགས་བཅས་བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་རྒྱ་བོད་མ་སྐྱོད་
 ཡིག་སྐྱར་བཀས་བཅད་ཤུ་ཡོན་ལྷན་ཆེན་མཁས་དབང་བཞི་མཇིག་འཇུགས་གནང་ནས་གཅིག་འགྱུར་
 ཐོག་ལྷུ་དག་གཏན་འཁེལ་གནང་ཞིང་། དེའི་ནང་སློ་མཐུན་འཕྲིན་ལས་ཆོས་གཤམ་ལགས་ཀྱིས་ཆོག་
 གཞི་ “དམངས་དོན་དཔུང་མཆོམས་བྲུབ་ལུས་” ཞེས་པ་ནས་ “ཉེན་ཁ་ཆེ་བའི་ཉེས་ཅན་” ཞེས་པའི་
 བར་དང་། ཆེ་རིང་ཆོས་རྒྱལ་ལགས་ཀྱིས་ཆོག་གཞི་ “CFR” ཞེས་པ་ནས་ “འགན་མི་བྱེད་པའི་རྒྱ་ལོར་”
 ཞེས་པའི་བར་དང་། “ས་གནས་རིམ་ཁག་གི་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་” ཞེས་པ་ནས་ “ཡ་ཡུད་རང་བཞིན་གྱི་
 ཆེངས་ཡིག་” ཅས་པའི་བར་དང་། “ནག་ཉེས་ཀྱི་ཐོག་མའི་འབྱུང་ཁུངས་” ཞེས་པ་ནས་ “དུས་མཆོམས་
 བཏོས་ནས་གུན་གསབ་བྱེད་པ་” ཞེས་པའི་བར་དང་། ཆེ་རིང་དོན་བྲུབ་ལགས་ཀྱིས་ “རྒྱན་འགྱེད་ཀྱི་ནག་
 ཉེས་” ཞེས་པ་ནས་ “ཉེས་གསོག་གི་དམིགས་ཡུལ་” ཞེས་པའི་བར་དང་། “སྐལ་འབྱེད་མཉམ་བཅུག་”
 ཅས་པ་ནས་ “དམངས་དོན་དཔུང་མཆོམས་མཐུག་འགྲིལ་རང་བཞིན་” ཞེས་པའི་བར་དང་། དབང་ཕྱུག་
 ལགས་ནས་ “བདེ་འཇགས་ཐད་ཀྱི་བྱུར་རྒྱུན་སེང་མི་ལྷ་བ་དང་རྩོན་ལྷ་བྱས་པའི་ནག་ཉེས་” ཞེས་
 པ་ནས་ “ས་གནས་རིམ་ཁག་གི་མི་དམངས་ཁྲིམས་ཁང་” ཞེས་པའི་བར་དང་། “ཉེན་ཁའི་དངོས་པོ་”
 ཞེས་པ་ནས་མཐའ་མའི་ཆོག་གཞི་བར་ལྷན་དག་གཏན་འཁེལ་གནང་། རྗེས་སུ་ཁ་གསབ་བརྒྱབ་པའི་
 བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་ཀྱི་ས་གནས་རང་བཞིན་གྱི་ཁྲིམས་སྒྲིལ་ཆོག་གཞི་ནམས་དངོས་གཞིའི་སྐྱར་ཡིག་
 ཡོད་པས་བསྐྱར་དུ་ལྷུ་དག་བཏང་མེད། ལྷུ་དག་གཏན་འཁེལ་གྱི་ལས་ཀར་དུས་ཆོད་ལོ་གཅིག་ཅུམ་
 འགོར་ཡོད།

རྟོག་ཞིབ་དང་བསམ་འཆར་བསྐྱེལ་ནས་ཀྱི་དུས་རིམ་ནང་། ཆེད་ལས་མཁས་དབང་གི་ལྷུ་དག་
 གཏན་འཁེལ་ལས་ཀ་མཐུག་འགྲིལ་རྗེས་བསམ་འཆར་བསྐྱེད་པ་བར་བཏབ་སྟེ་སྐྱོང་ས་ཡོངས་ཀྱི་ཞིབ་
 དཔྱད་ཁངས་གཏོགས་དང་འབྲེལ་ཡོད་ཆོན་པར་བཀའ་ནས་ལྷུ་དག་མཁས་དབང་བཞི་པོ་དང་བོད་
 རང་སྐྱོང་ལྗོངས་མི་དམངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་གི་ལས་བྱེད་མི་སྣ་ལས་བྲུབ་པའི་ལས་དོན་ཆོགས་ཆུང་མ་
 རྗེས་སུ་གཞིས་ཆེ་དང་སྟོ་ཁ་སོགས་ས་ཁུལ་ཁག་དུ་བསྐྱོད་དེ་བཞུགས་མོལ་ཆོགས་འདུ་འཆོགས་ནས་རྒྱ་
 ལྷུབ་དུ་བསམ་འཆར་བསྐྱེལ་ནས་རྗེས་བསམ་འཆར་ལ་གཞིགས་ཏེ་ཡང་བསྐྱར་སྐྱར་ཡིག་མ་ཐོན་ལ་
 དག་བཅས་བྱས་ཡོད། རྟོག་ཞིབ་ལས་དོན་ནང་བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་ཞིབ་དཔྱད་ཤུ་ཡོན་རྩོན་ཁང་
 གི་ཆེད་བསྐྱོས་ཤུ་ཡོན་ཟུར་པ་སློ་མཐུན་ཆེ་བཏན་བག་གོ། བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་མི་དམངས་འཐུས་
 ཆོགས་རྒྱུན་ལས་ཤུ་ཡོན་རྩོན་ཁང་ཁྲིམས་ལུགས་ལས་དོན་ཤུ་ཡོན་རྩོན་ཁང་གི་ཀྲུའུ་རེན་གཞིན་པ་ཟུར་
 པ་སློ་མཐུན་པ་སངས་ལོར་བྱ་གཉིས་ཀྱང་ལྷགས་ཡོད།

དཔེ་སྒྲིག་པར་ཞུས་ཀྱི་མཐའ་མའི་དུས་རིམ་ནང་། བློན་མཆོག་ལྷན་དཔེ་སྒྲིག་ཁང་ནས་ཆོག་
མཛོད་འདིའི་དཔེ་སྒྲིག་ལས་དོན་ལ་གཟིགས་མཐོང་ཏུ་ཅང་ཆེན་པོ་གནང་། ཆོག་མཛོད་འདི་གཙོ་
གནད་དཔེ་སྒྲིག་ནས་གངས་གས་སུ་བརྟུག་ནས་སྟོབས་ཤུགས་གཅིག་སྒྲིལ་གྱིས་པར་སྒྲིག་ལས་དོན་སྒྲུལ་
བ་དང་འབྲེལ། ཆོད་ལས་པ་བསོད་ནམས་རྡོ་རྗེ་ལགས་གདན་ཞུས་ཀྱིས་དཔེ་སྒྲིག་པར་ཞུས་ཀྱི་ཤུགས་
འགན་བཞེས། བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་མི་དམངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་གི་བཀའ་མངགས་ལྟར་སློ་མཐུན་
མོའ་ཆེད་ཏུ་དང་། འཕྲིན་ལས་འཛིགས་མེད། སྤྱི་ལོ་མིན། གཤུ་ཏུ་ཡུང་། འཇུར་མེད་རྡོ་
རྗེ། གུན་དགའ་དོན་གྲུབ། གང་ཏང་མང་ཚོགས་ཀྱིས་འབྲེལ་ཡོད་པར་བསྒྲིག་གི་ལས་དོན་ནང་
ཞུགས།

ཆོག་མཛོད་འདིའི་ཚོམ་སྒྲིག་གི་ལས་དོན་ཐད་རིམ་ཁག་དབུ་འཁྱིད་དང་ཅ་འཇུགས་ཀྱི་ཤུགས་
ཆེད་རྒྱབ་བསྐྱར་ཐོབ་ཡོད། ཆོས་མཐོན་མི་དམངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་གི་ཞིབ་དཔྱད་ཀྱང་། ཆོའ་ཅན་
མིང་དང་ཞིབ་དཔྱད་ཀྱང་བྱར་པ་འཇུག་ཐུན་དབང་། རྒྱལ་ཡོངས་མི་དམངས་འཐུས་མི་ཆོགས་ཆེན་
སྐབས་བརྟུ་པའི་རྒྱན་ལས་སུ་ཡོན་ལྷན་ཁང་གི་སྤྱི་ཡོན་གྱང་སྐྱབ་ཞེན་རག་སྤྱིས་སོགས་ཏང་དང་རྒྱལ་
ཁབ་ཀྱི་དབུ་འཁྱིད་གྱིས་ཤུགས་འཁུར་དང་མཇུག་བློད་གནང་ཡོད། དེ་བཞིན་ཆོས་མཐོན་མི་
དམངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་གི་ཞིབ་དཔྱད་དབུ་འཁྱིད་སྐྱབ་ཞེན་རྒྱུ་ལྷན་ཏུ་ཇ་ཐུན། རྒྱུ་ཞོལ་ཆང་། ཐུན་ཆན།
གྲང་གྲང་རེན། ཆབ་སྲིད་ཤུའུ་ཡི་གྲུ་རེན་ལིའི་ཐུའུ་ལིན་དང་གྲང་གོའི་ཞིབ་དཔྱད་དཔོན་སྒྲོབ་
གསོའི་ཐེབས་ཅ་ལྷན་ཆོགས་ཀྱི་དབུ་འཁྱིད་ལྷང་གེན་ཐོན། དབུ་འཁྱིད་བྱར་པ་གཏོང་ཏུ་སོགས་
དབུ་འཁྱིད་ཀྱི་སྒྲུལ་མ་དང་རྒྱབ་བསྐྱར་ཐོབ་ཡོད། ད་དུང་བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་ཏང་གྲུང་གི་ཐུའུ་ཅི་
གྲང་ཆེད་ལི་དང་བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་མི་དམངས་འཐུས་ཆོགས་རྒྱན་ལས་སུ་ལྷན་གྱི་གྲུ་རེན་བྱམས་
པ་ཐུན་ཆོགས་སོགས་ཀྱིས་གལ་ཆེད་མཇུག་ཐོན་གནང་ཡོད། ཆོས་མཐོན་མི་དམངས་ཞིབ་དཔྱད་
ཁང་གི་ཆབ་སྲིད་ཤུའུ་དང་ཞོར་དོན་མཐོ་སྒྲུབ་འཆར་འགྲོད་ཏུ་སོགས་དང་གྲང་གོའི་ཞིབ་དཔྱད་དཔོན་སྒྲོབ་
གསོའི་ཐེབས་ཅ་ལྷན་ཆོགས། བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་ཞོར་སྲིད་ཐིང་དང་ཚོམ་སྐྱར་ཐུན་སོགས་ལས་
ཁུངས་དང་ཆན་པས་ཤུགས་ཆེད་རྒྱབ་བསྐྱར་གནང་ཡོད་པས་འདིར་རིམ་ཁག་དབུ་འཁྱིད་དང་ཅ་
འཇུགས་ཁག་ལ་སྟོང་ཐག་པ་ནས་ཤུགས་རྗེ་ཆེ་ཞུ་རྒྱུ་ཡིན།

བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་གི་རྒྱན་ཡོལ་ཞུས་པའི་ལས་བྱེད་པ་སློ་མཐུན་ཆེ་རིང་དོན་
གྲུབ་སོགས་ཀྱིས་ཆོག་མཛོད་འདིའི་ཚོམ་སྒྲིག་ལས་དོན་ལ་སློ་མཐུས་འཁོལ་བའི་བྱག་རྟགས་གནང་
ཡོད། ཚོམ་སྒྲིག་ལས་དོན་དུས་ཡུན་རིང་བ་དང་། ལས་ཞུགས་མི་རྣམས་ལ། འབྲེལ་ཡོད་ལས་
དོན་རྒྱ་ཆེ་བ་སོགས་ཀྱིས་རྒྱུན་པས་ཚོམ་སྒྲིག་ལས་ཀར་ཞུགས་མཁན་གྱི་ལས་ཁུངས་དང་ཆན་པ། མི་
སྐྱེར་སོགས་ཀྱི་མཆན་རེ་རེ་བཞིན་འགྲོད་ཐབས་བྲལ་བས་དགོངས་འཆོམས་མེད་པ་དང་བྱག་རྟགས་

གནང་བར་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྟ་བུ་ཡིན།

ང་ཚོས་རང་ཁྱས་ཡོད་ཀྱི་བཏོན་ནས་འབད་འབྲངས་སྟོང་མེད་བྱས་ཡོད་མོད། འོན་ཀྱང་ང་
ཚོའི་ཁྱས་པ་དང་ཚུ་ཚད་ཞན་པ་དང་། ཉམས་སྤྱང་དམན་པས་ཆོག་མཛོད་འདིར་མ་འདེད་བའི་ཆ་
དང་སྟོན་ནོར་མི་ཉུང་བ་ཞིག་ཡོད་ངེས་པས། རྒྱ་ཚའི་སློག་པ་པོ་རྣམ་པས་བཀའ་སློབ་དང་དགོངས་
འཆར་ལྷག་ཆོལ་གནང་རྒྱུ་འདི་རེ་བ་དང་བཅས།

ཁྱུང་གོ་ཁྱུང་ཁྱང་ཉང་དབུ་བརྟེན་ནས་ལོ་༡༠འཁོར་བ་དང་བོད་ལ་ཞི་བའི་བཅིངས་བསྐྱེལ་ཐོབ་
ནས་ལོ་༥༠འཁོར་བའི་མཆའས་འདིར། ང་ཚོའི་ཉང་འདི་ནམ་ཡང་དཔལ་འབར་བ་དང་མེས་རྒྱལ་
འདི་སྟོབས་འབྱོར་མངའ་ཐང་རྒྱས་པ། བོད་ལྗངས་འདི་ཉིད་སྤར་བས་མཛོས་སྤྱག་ལུན་པ་ཡོང་བའི་
བཟང་ཤིས་སྟོན་འདུན་ལྷ།

བོད་རང་སྟོང་ལྗངས་མི་དམངས་ཞིབ་དཔྱད་ཁང་།

༢༠༡༡ལོའི་ཟླ་༥ཚེས་༢༥ཉིན།